



## SOBRE LOS PRONOMBRES POSESIVOS

DE LOS ANTIGUOS DIALECTOS CASTELLANOS



Sobre los pronombres posesivos del antiguo castellano, ha tratado con conocida maestría el señor Cornu, *Romania* XIII, páj. 307-313, i despues copiosamente el señor Gessner, *Zeitschrift für romanische Philologie* XVII, páj. 329-346.

El presente artículo es recapitulacion abreviada i al mismo tiempo suplemento de un estudio publicado en las Actas de la Sociedad Científica Alemana de Santiago. Este trabajo tiene miras particulares, indicando qué formas preferian los distintos dialectos del antiguo castellano. No entro en cuestiones de sintáxis, por ser escaso el material que ofrecen los dialectos.

Los antiguos dialectos castellanos los clasifico de la manera que sigue:

### I.—LOS DIALECTOS DEL OESTE

- A. Los dialectos asturianos.
- B. Los dialectos leoneses.
- C. Los dialectos semileoneses (dialectos de Valladolid, Toro, Salamanca, Coria, etc.)

## II.—LOS DIALECTOS DEL MEDIO

- A. Los dialectos de Castilla la Vieja.
- B. Los dialectos de Castilla la Nueva.

## III.—LOS DIALECTOS DEL ESTE

- A. El dialecto navarro.
- B. El dialecto aragones.

La filiación de estos dialectos se puede describir de la manera que sigue:

Dialectos primitivos: asturiano, castellano, navarro.

De elementos asturianos y castellanos se formó el leonés y los dialectos semileoneses.

Del navarro vino el aragones, notándose ligera influencia del castellano.

Del castellano vino el toledano; pero se encuentran en este dialecto importantes analogías con el leonés y no faltan algunos rasgos que le son comunes con el aragones (1).

He consultado los siguientes documentos:

## A.—Documentos asturianos

F. A. = Fuero de Aviles. No dudo de la autenticidad de este documento, véase Baist en el Manual de Gröber II, pág. 387.—

---

(1) Difícil es la cuestión si el romance de los mozárabes alcanzó a ejercer alguna influencia en la formación del dialecto toledano. No sé en qué se funda la opinión de algunos autores modernos (véase Baist, Manual de Gröber II, pág. 384) que creen que los mozárabes, a pesar de haber conservado su religión y sus leyes, habían perdido su habla nacional; pero no dudo de que ese parecer esté bien fundado. En cuanto a la Andalucía, la población cristiana desvaneció casi por completo en 1164 (Dozy, Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen-âge I, pág. 358). y sería aventurado conjeturar que los renegados hubieran conservado el romance en alguna parte.

F. O. = Fuero de Oviedo.—F. G. = Documentos presentados por Fernández-Guerra en su edicion del fuero de Aviles, Madrid, 1865. He escludido los documentos de Oscos cuyo dialecto se acerca al Gallego.—Camp., Esc., Bex. = Variantes de tres manuscritos del Fuero Juzgo segun la edicion de la Academia, compárese mi trabajo sobre la conjugacion leonesa.—Mem. 54 = Documento publicado en el Memorial histórico español I núm. 54.

#### B.—Documentos leoneses

Sah. = Fueros que el abad de Sahagun i otros señores dieron a Villavicencio en el año 1221, Muñoz, páj. 178.—L. = Testo castellano del concilio de Leon, ib. páj. 73.—Coy. = Testo castellano del concilio de Coyanza, ib. páj. 213.—M. A. = Documento del obispo Munio Álvarez, España sagrada 36.—M. F. I. II. III. = Documentos del obispo Martin Fernández, España sagrada 36.—Ba., Bb., Bc. = Los manuscritos B. R. 1. 2. 3 del Fuero Juzgo.—Compárense las formas del Poema de Alejandro que mencionaré entre los documentos castellanos (1).

#### C.—Documentos semileoneses

*Salamanca*: Cartas de Alejandro publicadas como apéndice del poema de Alejandro.—*Toro*: Memorial histórico 138. 171. 224.—*Valladolid*: España sagrada 36, páj. 216 i CLXII.

#### D.—Documentos castellanos

a) *El poema del Cid*. Para no tocar la cuestion de la versificacion tan discutible i tan discutida, doi solamente el material que ofrece el testo, sin intentar examinarlo a la luz de la métrica.

b) Berg. = Documentos de Burgos i de otros lugares vecinos publicados por Berganza, Antigüedades de España II.—Card.

(1) El testo del tratado de Cabreris publicado en la España sagrada 36 contiene elementos leoneses, pero prevalecen los castellanos.

I. II.=Primero i segundo crónicon de Cardaña, España sagrada 23.—Carr. I. II. III. IV=Documentos de Carrion, Muñoz, Fueros municipales, páj. 136. 137. 167.—Mem. 139=Documento de Burgos del año 1276 publicado en el Memorial histórico I, 139.

c) *Gonzalo de Berceo, poesías relijiosas*. Los copistas han modernizado el lenguaje del poeta. Creo que los pronombres posesivos se han conservado mejor en la Vida de San Millan.

d) *Gonzalo de Berceo, Poema de Alejandro*. Gonzalo es el autor del Poema de Alejandro; así lo indica un manuscrito encontrado hace algunos años. Juan Lorenzo, natural de Astorga fué copista i tradujo la poesia al leonés. Véase Baist, Manual de Gröber II, páj. 403.

e) *El Poema de Apolonio*. El dialecto orijinal de esta poesia se distinguia poco del lenguaje de Gonzalo de Berceo. Los copistas lo han modificado lijeramente, pero no han introducido tantos cambios como en el Alejandro.

f) *El Fuero Viejo de Castilla*. Este código compuesto en el siglo XIV i publicado por Asso i Manuel en 1770 (reimpreso en los Códigos Españoles I, Madrid 1847) presenta pronombres posesivos de formacion mui estraña sobre los cuales ha tratado el señor Cornu, Zeitschrift für romanische Philologie XXI, páj. 415.

#### E. Documentos toledanos.

Toled., Malp. 2. Esc. I = Tres manuscritos del Fuero Juzgo.—A. T. = Anales Toledanos, España sagrada 23.—Mem. 147 = Documento publicado en el Memorial histórico I, 147.—Rodr. = Traducción de la Historia Gótica del obispo Rodrigo, Documentos inéditos T. 38.—Ild. = Vida de San Ildefonso.

Se parece al lenguaje toledano el dialecto del maestre Jacobo Ruíz que escribió las Flores de las leyes durante el reinado de Fernando III.

Fluctúa entre castellano i toledano el lenguaje de la cancillería de Alfonso X, inclinándose en los últimos años del reinado de este rei decididamente hácia el toledano. He examinado los documentos que se hallan en el Memorial histórico I.

II, las obras astronómicas del rei i el extracto de la Crónica Jeneral que da Menéndez Pidal en su libro sobre la leyenda de los Infantes de Lara.

#### F. Documentos navarros.

Gl. = Glosas interlineares de un manuscrito latino publicadas por el señor Priebsch en *Zeitschrift für romanische Philologie* XIX, páj. 1. Las glosas son del siglo XI i su dialecto es navarro o aragones.—Br. = Brutaills, Documents des archives de la chambre des comptes de Navarre, 1196-1384, Paris 1890.—E. 1-5. = Documentos navarros publicados por Amador de los Ríos en el segundo tomo de su historia crítica de la literatura española.—F. 1. 4. = Documentos navarros publicados por Muñoz, Fueros municipales páj. 329. 423.

#### G. Documentos aragoneses.

A. 1-10 = Documentos aragoneses de la época de Alfonso X publicados en el Memorial histórico I. II, 36. 57. 58. 75. 93. 136. 221. 222. 223. 105. El documento núm. 105 es traducción de un orijinal latino.—B. 1-3 = Documentos aragoneses de la época de Sancho IV publicados en el Memorial histórico III 5. 6 7.—C. 1-6 = Documentos aragoneses publicados por Capmany, Memórias históricas sobre la marina, comercio i artes de la antigua ciudad de Barcelona IV.—D. 1-4 = Documentos aragoneses publicados por Amador de los Ríos II.—E. 2-3 = Documentos aragoneses publicados por Muñoz, páj. 435. 245.—G. 1-2 = Documentos aragoneses publicados por Gebhardt, Historia jeneral de España i de sus Indias.—Mor. = Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea (del siglo XIV) publicado por Morel-Fatio, Jinebra 1885.

El señor Morel-Fatio ha publicado en la Romania XVI dos textos antiguos, uno en verso titulado *Disputa del agua i del vino*, i otro en prosa titulado *De los diez mandamientos*. El declara (páj. 367) que deben haber sido escritos o trascritos en Aragon o Navarra. Yo creo lo segundo. El lenguaje de los dos documentos es distinto. Los pronombres posesivos no presen-

tan en ninguno de los dos el carácter navarro-aragones. Señalo estos textos con Rom. A. B.

Un problema que todavía no puedo resolver lo ofrece el Poema de José. El texto tal como está procede probablemente de una copia aljamiada posterior al siglo XV; pero parece que ha caído en un error el señor Baist (Manuel de Gröber II, páj. 446) atribuyendo la misma poesía a esta época. El estilo, el metro, la prosodia i el lenguaje (modernizado en la forma actual pero fácilmente restituído por medio de la métrica) llevan todas las señas del siglo XIII. En el trabajo alemán, he manifestado que el poema podía ser obra de un mozárabe—por ejemplo de uno de los que Alfonso I de Aragon llevó a su tierra—pues puede ser que la aparición mahometana date de la redacción aljamiada. En todo caso, la palabra *Alláh* de la edición debe ser reemplazada necesariamente por *Dios*; en la primera estrofa se suprimió un verso, talvez porque no fué del agrado del redactor. No se nombra a Cristo ni a la Virjen; pero no se nombra tampoco al profeta (1).

En la revista de las formas que doi a continuación, indico la frecuencia de éllas de la manera que sigue:

MIO = de uso frecuente,

*Mio* = de uso ménos frecuente,

Mio = de uso raro.

(Mio) = de uso mui escaso.

#### A. Formas asturianas.

1 S. proclítica M. MIO, MIOS.—F. MIA, MIAS; (mie, mies).—  
1 S. acentuada: no hai ejemplos.—2 S. M. TO, TOS.—3 procl. M. SO, SOS; *suo, suos*; su, sus; (sou, sous; seu, seus).—F. SUA, SUAS; su, su, sus; (sa, sas).—3 ac. M. SO, SOS; *suo, suos*.—F. SUA, SUAS.—1 P. NUESTRO etc.; *nostro* etc.; (nosso etc.)—2 P. VUESTRO etc.; *vestro* etc.—3. P. Las formas arriba indicadas i (lor).

(1). Me fundo en la edición de Gayangos; todavía no he podido obtener la edición de Morf.—*Vian* 230 es imperfecto.

## B.—Formas leonesas

1. S. procl. M. MIO, MIOS.—F. MIA, MIAS.—1 S. ac. MIO etc.—3 procl. M. SO, SOS; *suo, suos*; su, sus.—F. SUA, SUAS; su, sus; (sue, sues; so, sos).—3 ac. M. SO, SOS; *suo, suos*; suyo, suyos.—F. SUA, SUAS; suya, suyas.—1 P. NUESTRO etc.; *nostro* etc.; (nuas-tra).—2 P. VUESTRO etc.; *vostro* etc.

## C.—Formas semileonesas

a. *Salamanca*: 1 S. procl. M. MIO, MIOS.—F. MI, MIS.—3 procl. M. SU, SUS; *so, sos*.—F. SU, SUS.—1 P. NOSTRO etc.—2 P. VOSTRO; *uestro*.

b. *Toro*: 3 procl. M. SO, SOS; SU, SUS.—F. SU, SUS; SUA, SUAS.—3 ac. SUYO; *suo*.—1 P. NUESTRO.

c. *Valladolid*: 3 procl. M. SO, SOS; su, sus.—F. SUA, SUAS; su, sus; so, sos.—3 procl. SUYO.—1 P. NUESTRO.

## D.—Formas castellanasas

a) *Poema del Cid*: 1 S. procl. M. MIO, MIOS; mi, mis.—F. MI, MIS.—1 S. ac. M. MYÓ, MYÓS; *mío, míos*.—2 procl. M. TO, TOS; *tu, tus*.—F. TU, TUS.—2 S. ac. M. TO, TOS.—3 procl. M. SO, SOS; *su, sus*.—F. SU, SUS; (so, sos).—3 ac. M. SO, SOS; suyo, suyos.—1 P. NUESTRO etc.—2 P. VUESTRO etc.

Las formas proclíticas *mio* i *mios* podían probablemente ser de una o de dos sílabas.—Las formas acentuadas *mío, míos, suyo* etc. son dudosas.

b) *Berg., Card., Carr., Mem. 139*.—1 S. procl. M. MIO, MIOS; *mi, mis*.—F. MI, MIS; (mie, mies).—3 procl. M. SO, SOS; *su, sus*.—F. SU, SUS; so, sos.—3 ac. Se halla solamente *lo suyo* Carr. III.—1 P. NUESTRO etc., *nostro* etc.—2. P. VUESTRO etc., *vestro* etc. (1).

c) *Gonzalo, San Millán*. 1 S. procl. M. MI, MIS; myo, myos.—F. MI, MIS; mie, mies; mia, mias.—2 S. procl. M. TO, TOS; *tu, tus*.

(1) *Mic mugier* Berg. 169.

—F. TU, TUS; *tue, tues*.—3 procl. M. SO, SOS, *su, sus*; (*sue, sues*).  
—F. SU, SUS; *sue, sues*; (*so, sos*).—I P. NUESTRO etc.—2 P. VUESTRO etc.

*Gonzalo, poetas religiosas en jeneral.* I S. procl. M. MI, MIS; *myo, myos*; (*mïo, mïos*).—F. MI, MIS; (*mie, mies*; *mia, mias*).—I S. ac. MIO etc.—2 S. procl. M. TU, TUS; *to, tos*.—F. TU, TUS; *tue, tues*, (*to, tos*).—2 S. ac. TUYO etc.—3 procl. M. SU, SUS; *so sos*; (*sue, sues*).—F. SU, SUS; *sue, sues*; (*so, sos*; *sua, suas*).—3 ac. M. SUYO, SUYOS; (*so, sos*).—F. SUYA, SUYAS; (*sua, suas*).—I P. NUESTRO etc.—2 P. VUESTRO etc.

d) *Alejandro.* I S. procl. M. MI, MIS; *myo, myos*; *mïo, mïos*.—F. MI, MIS; (*mya, myas*; *mïa, mïas*).—I S. ac. MIO etc.—2 S. procl. M. TU, TUS; *to, tos*.—F. TU, TUS.—2 S. ac. M. TUYO, TUYOS; *to, tos*.—F. TUYA, TUYAS; *tua, tuas*.—3 procl. M. SU, SUS, *so, sos*.—F. SU, SUS; *sua suas*; (*sue, sues*; *sa, sas*; *so, sos*).—3 ac. M. SUYO, SUYOS; *so, sos*.—F. SUYA, SUYAS; *sua, suas*.—I P. NUESTRO etc.; *nostro* etc.—2 P. VUESTRO etc.; *vostró* etc.

La diferencia que se nota entre el Alejandro i las demas obras de Gonzalo se esplica por influencia del copista leonés.

e) *Poema de Apolonio.* I S. procl. M. MI, MIS; *myo, myos*; (*mïo, mïos*).—F. MI, MIS; (*mya, myas*).—I S. ac. M. MIO, MIOS; (*myo, myos*).—F. MIA, MIAS; (*mya, myas*).—2 S. procl. M. TU, TUS.—F. TU, TUS.—3 procl. M. SU, SUS; *so, sos*.—F. SU, SUS; *sua, suas*.—3 ac. SUYO etc.—I P. NUESTRO etc.—2 P. VUESTRO etc.

f) *Fuero Viejo de Castilla.* I S. procl. M. MIO 3, 1, 2, mí 1, 5, 5. 3, 7, 2.—F. MIA 1, 5, 17.—I S. ac. lo MIO 3, 4, 11.—2 S. procl. F. tu 1, 5, 17.—3 procl. M. SUO, SUOS; *su, sus*.—F. SUA, SUAS; *su, sus*.—3 ac. SUO, SUOS, SUA, SUAS.—I P. NUESTRO etc. 3, 2, 9. 5, 2, 3.—2 P. VOSTRO etc. 1, 4, 2. 1, 5, 16.

### E.—Formas toledanas

I S. procl. M. MI, MIS; *mïo, mïos*.—F. MI, MIS.—I S. ac. MIO etc.—2 S. procl. M. i F. TU, TUS.—2 S. ac. TUYO etc.—3 procl. M. i T. SU, SUS; (*so, sos*).—3 ac. SUYO etc. (*los sos*).—I P. NUESTRO etc.—2 P. VUESTRO etc.

*Mi, mis* prevalecen en Mem. 147 i Rodr.; en Toled., Malp. 2, Esc. 1 se usan *mïo* i *mïos*.—Las formas *so* i *los sos* son del Rodr.

Las atribuyo a un copista, compárese *so su fiço, so su sedda* 13: la repetición del pronombre indica alguna irregularidad causada por los copistas.

*Jacobo Ruiz.* 1 S. procl. M. MIO, MIOS.—F. MI, MIS.—3 procl. M. SU, SUS; *so, sos*.—F. SU, SUS; (*sua, suas*).—3 ac. SUYO etc.—1 P. NUESTRO etc.—2 P. VUESTRO etc.

*Cancillería de Alfonso X.* 1 S. procl. M. MIO, MIOS; *mi, mis*.—F. MI, MIS.—1 S. ac. MIO etc.—2 S. procl. M. TU, TUS; *to, tos*.—F. TU, TUS; (*to, tos*).—2 S. ac. TUYO etc.—3 procl. M. SU, SUS; *so, sos*; (*suo*).—F. SU, SUS; *so, sos*.—3 ac. SUYO etc.—1 P. NUESTRO etc.; (*nostro*)—2 P. VUESTRO etc.

#### F.—Formas navarras

1 S. procl. M. MIO, MIOS; MI, MIS.—F. MI, MIS.—1 S. ac. MIO etc.—3 S. procl. M. SU, SUS; *so, sos*.—F. SU, SUS; *so, sos*.—3 S. ac. SUYO etc.—1 P. NUESTRO etc.—2 P. VUESTRO etc.—3 P. LUR, LURES; *su, sus*.

#### G.—Formas aragonesas

1 S. procl. M. MI, MIS; (*mio, mios*).—F. MI, MIS.—1 S. ac. MIO etc.—2 S. procl. M. TU, TUS.—F. TU, TUS.—2 S. ac. TUYO etc.—3 S. procl. M. SU, SUS; *so, sos*.—F. SU, SUS; *sua, suas*; (*so, sos; sue, sues*).—3 S. ac. M. SUYO, SUYOS; (*soo F. 2.*)—F. SUYA, SUYAS; *sua, suas*.—1 P. NUESTRO etc.; *nostro*, etc.; (*nostre*).—2 P. VUESTRA etc.; *vestro* etc.; *vestro* etc.; (*vostre*).—3 P. LUR, LURES; (*lor*); *su, sus*.

*Disputa del agua i del vino.* 1 S. procl. M. MIO, MIOS; *mi, mis*—F. MI, MIS.—2 S. procl. F. TU, TUS.—3 procl. M. F. SU, SUS.—1 P. NUESTRO etc.—2 P. VUESTRO etc.

Las frases *meu amigo, meo amigo, la mia señor* parecen ser portuguesas.

*De los diez mandamientos* (Romania XVI) 2 S. procl. M. TO, TOS.—F. TU, TUS.—3 procl. M. SO, SOS; *su, sus*; (*seu*).—F. SU, SUS; *so, sos*; *sa, sas*; (*se*).—1 P. NUESTRO etc.

Nótese que se usa *so, su* en lugar de *lur* (*sos mulleres*).

*El Poema de José* emplea las formas modernas *mi, mis, tu,*

*tus, su, sus*; pero alterna con *nuestro* i *nueso, vuestro* i *vueso*. Se usa *su* en lugar de *lur*.

Doi a continuacion una lista de las formas del pronombre posesivo que se hallan en antiguo castellano, indicando la frecuencia de su uso en distintos monumentos de la manera que sigue:

CID=de uso frecuente en el Poema del Cid.

*Cid*=de uso ménos frecuente en el Poema del Cid.

Cid=de uso raro en el Poema del Cid.

(Cid)=de uso mui raro en el Poema del Cid.

*Mi* procl. M.: GONZALO, ALEJANDRO, APOLONIO, NAVARRA, ARAGON, TOLEDO; *Cid, Burgos, Alfonso*; Fuero Viejo, Rom. A.

*Mi* procl. F.: CID, BURGOS, SALAMANCA, GONZALO, ALEJANDRO, APOLONIO, NAVARRA, ARAGON, TOLEDO, JACOBO RUIZ, ALFONSO, ROM. A.

*Mio* procl. M.: ASTURIAS, LEON, SALAMANCA, CID, BURGOS, FUERO VIEJO, NAVARRA, JACOBO RUIZ, ALFONSO, ROM. A.; *Toledo, Alejandro, Apolonio*; Gonzalo; (Aragon).

*Mia* procl. F.: ASTURIAS, LEON, FUERO VIEJO; (Gonzalo, Alejandro, Apolonio, Rom. A.).

*Mie* procl. F.: (Gonzalo, Burgos, Asturias).

*Meo* procl. M.: (Rom. A.).

*Meu* procl. M.: Rom. A.

*Mío, mía* ac. M. F.: GONZALO, ALEJANDRO, APOLONIO, FUERO VIEJO (?), NAVARRA, ARAGON, TOLEDO, ALFONSO.

*Myó* ac. M.: CID, ASTURIAS, LEON (?); (Apolonio).

*Myá* ac. F.: (Apolonio?).

*Tu* procl. M.: TOLEDO, ALFONSO, ARAGON, GONZALO, ALEJANDRO, APOLONIO; *Cid*; Fuero Viejo.

*Tu* procl. F.: CID, GONZALO, ALEJANDRO, APOLONIO, ARAGON, TOLEDO, ALFONSO, ROM. A. B.

*To* procl. M.: ASTURIAS, CID, ROM. B.; *Gonzalo, Alejandro, Alfonso*.

*To* procl. F.: (Gonzalo, Alfonso).

*Tue* procl. F.: Gonzalo.

*Tuyo, tuya*, ac. M. F.: GONZALO, ALEJANDRO, ARAGON, TOLEDO, ALFONSO.

*To* ac. M.: CID; *Alejandro*.

*Tua* ac. F.: *Alejandro*.

*Su* procl. M.: TOLEDO, JACOBO RUIZ, ALFONSO, NAVARRA, ARAGON, GONZALO, ALEJANDRO, APOLONIO, TORO, SALAMANCA, ROM. A.; *Cid*, *Burgos*; Asturias, Leon, Valladolid, Fuero Viejo, Rom B.

*Su* procl. F.: CID, BURGOS, TORO, SALAMANCA, GONZALO, ALEJANDRO, APOLONIO, NAVARRA, ARAGON, TOLEDO, JACOBO RUIZ, ALFONSO, ROM. A. B.; Asturias, Leon, Valladolid, Fuero Viejo.

*So* procl. M.: ASTURIAS, LEON, VALLADOLID, TORO, CID, BURGOS, ROM. B.; *Gonzalo*, *Alejandro*, *Jacobo Ruiz*, *Alfonso*, *Salamanca*; Apolonio, Navarra; (Aragon).

*So* procl. F.: Burgos, Valladolid, Alfonso, Navarra, Rom, B.; (Cid, Leon, Gonzalo, Alejandro, Aragon).

*Su* procl. M.: FUERO VIEJO; *Asturias*, *Leon*; (Alfonso).

*Sua* procl. F.: ASTURIAS, LEON, VALLADOLID, TORO, FUERO VIEJO; *Alejandro*; Apolonio, Aragon; (Gonzalo, Jacobo Ruiz).

*Sue* procl. M.: (Gonzalo).

*Sue* procl. F.: Gonzalo; (Alejandro, Leon, Aragon).

*Seu* procl. M.: (Asturias, Rom. B.).

*Sou* procl. M.: (Asturias).

*Sa* procl. F.: Rom. B., (Asturias, Alejandro).

*Se* procl. F.: (Rom. B., Fuero de Avilés?)

*Suyo, suya* ac. M. F.: GONZALO, ALEJANDRO, APOLONIO, NAVARRA, ARAGON, TOLEDO, JACOBO RUIZ, ALFONSO, VALLADOLID, TORO; *Cid*, *Burgos*, *Leon*.

*So* ac. M.: ASTURIAS, LEON, CID; *Alejandro*, (Gonzalo).

*Suo* ac. M.: FUERO VIEJO; *Asturias*, *Leon*, *Toro*.

*Sua* ac. M.: ASTURIAS, LEON, FUERO VIEJO; *Alejandro*; Aragon; (Gonzalo).

*Soo* ac. M.: (Aragon).

*Nuestro*: se usa en todas partes.

*Nostro*: SALAMANCA; *Asturias*, *Leon*, *Burgos*, *Alejandro*, *Aragon*; (Alfonso).

*Nueso*: POEMA DE JOSÉ.

*Nosso*: (Asturias).

*Nostre*: (Aragon).

*Vuestro*: se usa en todas partes.

*Vestro*: Asturias, Burgos, Aragon.

*Vostro*: SALAMANCA, FUERO VIEJO; Leon, Alejandro, Aragon.

*Vueso*: POEMA DE JOSÉ.

*Vostre*: (Aragon).

*Lur*: NAVARRA, ARAGON.

*Lor*: (Asturias, Aragon).

FEDERICO HANSEN.

